

第5課 読み物: インスタントラーメン発明物語 はつめいものがたり
CHUYỆN KỂ VỀ NGUỒN GỐC MỠ ĂN LIỀN

世界中の人々に広く親しまれている食べ物、インスタントラーメン。世界ラーメン協会のデータによると、2008年に全世界で消費されたインスタントラーメンは、936.0億食だそうです。世界で一番インスタントラーメンをたくさん食べる国は中国で451.7億食、その次はインドネシアの137.0億食、日本の51.0億食、アメリカの43.2億食、ベトナムの39.1億食、韓国の33.4億食と続きます。一人当たりの消費量が最も多いのは韓国で、韓国人一人が食べたインスタントラーメンは1年に約69食ということです。日本では、1年に一人当たり40食を食べています。
Mỳ ăn liền là món ăn được mọi người trên thế giới rất ưa chuộng. Theo dữ liệu của hiệp hội mỳ ramen quốc tế thì, năm 2008 số lượng mỳ ăn liền được tiêu thụ khắp thế giới là 936 tỷ suất ăn. Đất nước tiêu thụ mỳ ăn liền nhiều nhất đó là Trung Quốc với 4517 tỷ suất ăn, tiếp theo là In-đô-nê-xi-a 137 tỷ suất ăn, Nhật Bản là 51 tỷ, Mỹ là 43.2 tỷ, Việt Nam là 39.1 tỷ, Hàn Quốc là 33.4 tỷ suất. Lượng mỳ ăn liền bình quân trên đầu người nhiều nhất là Hàn Quốc, mỗi người Hàn Quốc 1 năm sẽ ăn khoảng 69 suất. Ở Nhật Bản mỗi người ăn khoảng 40 suất.

インスタントラーメンには袋入りラーメンとカップラーメンがありますが、多く食べられているのは、カップラーメンの方です。皆さんも一度は食べたことがあるのではないのでしょうか。カップにお湯をいれて3分待てば食べられるカップラーメンは、値段の安さ、簡単さ、種類の多さなどで、特に若者に人気が高く、一人暮らしをしている日本の学生の中には、カップラーメンに毎日のようにお世話になっている人もいと聞きます。

Mỳ ăn liền có dạng gói và dạng cốc. Được sử dụng nhiều hơn cả là mỳ cốc. Chắc hẳn là các bạn cũng đã từng ăn rồi đúng không ạ. Mỳ ăn liền dạng cốc chỉ cần cho nước sôi vào và đợi 3 phút là có thể ăn được luôn. Mỳ ăn liền chế biến đơn giản, giá thành rẻ, chủng loại đa dạng nên được giới trẻ đặc biệt là những học sinh, sinh viên sống một mình rất ưa chuộng và tôi nghe nói có cả những người dường như ngày nào cũng ăn mỳ cốc.

現在、東南アジアをはじめ南米、ヨーロッパ、アフリカなど世界80か国以上の国で食べられているカップラーメンですが、皆さんはこれが日本でできたということを知っていましたか。カップラーメンは、今から30年以上も前に安藤百福という人によって発明されました。安藤が一番初めに作ったカップラーメンは「カップヌードル」と言います。

Hiện tại, mỳ ăn liền được sử dụng trên 80 quốc gia trên thế giới, tiêu biểu là các nước Đông Nam Á cho đến các nước Nam Mỹ, châu Âu, châu Phi... Các bạn có biết rằng mỳ ăn liền được

phát minh ra ở Nhật không? Cốc mì ăn liền được ông Ando Momofuku phát minh ra cách đây 30 năm về trước,. Mỳ ăn liền được Ando làm ra đầu tiên có tên gọi là “cup noodle”.

安藤は「カップヌードル」を発明する13年前に、世界で初めて袋入りのインスタントラーメンも考えた人で、「ラーメンの父」と呼ばれています。1910年に生まれた安藤は、戦後あまり食べ物がない時代に人々がラーメンの屋台の前に長い列を作っているのを見て、家でお湯さえあればすぐ食べられるラーメンを作りたいと思ったそうです。13 năm trước khi phát minh ra “Cup noodle”, Andou cũng chính là người đầu tiên trên thế giới đưa ra ý tưởng và chế biến thành công mì ăn liền cho vào túi nên ông được gọi là “người cha của mì”. Ando sinh ra vào năm 1910, vào thời kỳ hậu chiến khi đồ ăn không có nhiều và chứng kiến cảnh mọi người xếp thành hàng dài trước quán mì ramen ven đường, ông đã nảy sinh mong muốn sản xuất ra loại mì gì mà chỉ cần ở nhà cho nước nóng vào là có thể ăn được luôn.

何回も失敗をくり返しましたが、48歳の時、ついに「チキンラーメン」という袋入りインスタントラーメンの商品化に成功し、そのラーメンは大ヒットしました。ところが、安藤の成功を見て他の会社でもインスタントラーメンを作り始めたため、2年ぐらいの間にインスタントラーメンを作る会社の数がとても増えて、競争が激しくなっていました。それで、安藤は日本国内から世界に目を向けたのです。

Mặc dù ông đã gặp rất nhiều thất bại nhưng vào khoảng năm 48 tuổi, cuối cùng ông đã chế biến thành công mì ăn liền cho vào túi với tên gọi là “chicken ramen” và lúc đó sản phẩm này đã vô cùng nổi tiếng. Tuy nhiên, nhìn thấy thành công của Ando thì ở những công ty khác cũng bắt đầu sản xuất nên trong khoảng 2 năm thì số lượng các công ty sản xuất mì ramen tăng lên đột biến, và cuộc cạnh tranh ngày càng gay gắt. Do vậy, Ando đã chuyển hướng từ thị trường nội địa Nhật Bản ra thế giới.

「おいしさに国境はない」と信じた安藤は、インスタントラーメンは国際的な商品になるに違いないと思いました。しかし、文化が違えば食習慣も違います。例えば、日本人は箸でラーメンを食べますが、箸を使わない国の人達もいます。「文化、伝統、習慣の違いを理解しなければ、国境を越えられない」と考えた安藤は、インスタントラーメンを世界に広げるヒントを見つけるため、1966年にアメリカに行きました。そして、この旅行で得たヒントをもとに、5年後にカップラーメンを作り出したのです。

Ando tin tưởng rằng “vị ngon không có biên giới” nên ông đã nghĩ rằng mì ăn liền sẽ trở thành sản phẩm được quốc tế hoá. Tuy nhiên, văn hoá khác nhau thì tập quán ăn uống cũng khác nhau. Ví dụ như người Nhật ăn mì bằng đũa nhưng cũng có những người ở nước khác không dùng đũa. Ando đã suy nghĩ rằng “ nếu hiểu rõ sự khác nhau về văn hoá, truyền thống và tập quán thì có thể đưa vị ngon của mì ăn liền vượt ra khỏi biên giới” nên ông đã quyết định đi Mỹ vào năm 1966 để tìm ra điểm mấu chốt giúp mở rộng thị trường tiêu thụ mì ăn liền ra khắp thế giới. Hơn nữa, với điểm mấu chốt nhận ra từ chuyến đi này mà ông đã bắt đầu sản xuất ra mì ăn liền dạng cốc vào 5 năm sau.

では、カップラーメンがどうやって生まれたか、この話の続きは、マンガで読んでみましょう。

Và chúng ta cùng nhau đọc truyện tranh để tiếp tục theo dõi cốc mì ăn liền được sinh ra như thế nào?